

Deh, dove senza me, dolce mia vita

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 76

Sessa d'Aranda (fl.1571)

Il primo libro de madrigali à 4 voci (Gardano press, Venice, 1571)

Prima stanza

5

Canto Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta,

Alto Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì -

Tenore Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e si

Basso Dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e si

10

sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me, poi che la lu - ce è.

— bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me,

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me, poi che la lu - ce,

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me, poi che

15

— di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, la smar - ri - ta a - gnel - la, Che

— poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, Che dal pa -

Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, Che dal pa -

— la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel - la, la smar - ri - ta a - gnel - la, Che

20

dal pa - stor, Che dal pa - stor, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan - do,

stor, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan - do, Si

stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan - do, Si

dal pa - stor, Che dal pa - stor spe - ran - do es - se - re u - di - ta, Si va la - gnan - do, Si va la - gnan - do, Si

Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, in que - sta par - te e in quel - la; Tan - to che'l
 va la - gnan - do, Si va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, Tan - to che'l lu -
 va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, in que - sta par - te e in quel - la; Tan - to che'l
 va la - gnan - do in que - sta par - te e in quel - la, in que - sta par - te e in quel - la; Tan - to che'l

lu - po l'o - de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l
 - po l'o - de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l mi - se - ro pa -
 lu - po l'o - de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l mi - se -
 lu - po l'o - de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor, E'l mi - se - ro pa - stor,

- mi - se - ro pa - stor, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne, la pia - gne in - va - no.
 stor, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne, la pia - gne in - va - no.
 - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, la pia - gne, la pia - gne in - va - no.
 E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, la pia - gne in - va - no.

Seconda stanza

Canto Do - ve, spe - ran - za
 Alto Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran -
 Tenore Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran - za
 Basso Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran - za

5

mia, Do - ve, spe - ran - za mia, do - ve o - ra se - i? Vai tu so -
 za mia, Do - ve, spe - ran - za mia, do - ve o - ra se - i?
 mia, Do - ve, spe - ran - za mia, do - ve o - ra se - i? Vai
 Do - ve, spe - ran - za mia, do - ve o - ra se - i? Vai tu so - let - ta, Vai

10

let - ta, Vai tu so - let - ta for - se an - cor err - an - do? an - cor err - an - do? O pur t'han -
 Vai tu so - let - ta, Vai tu so - let - ta for - se an - cor err - an - do?
 tu so - let - ta, Vai tu so - let - ta for - se an - cor err - an - do? O
 tu so - let - ta, Vai tu so - let - ta for - se an - cor err - an - do? an - cor err - an - do? O pur t'han - no tro -

15

no tro - va - tai lu - pi re - i, O pur t'han - no tro - va - tai lu - pi re - i Sen - za la
 O pur t'han - no tro - va - tai lu - pi re - i, Sen - za la guar -
 pur t'han - no tro - va - tai lu - pi re - i, i lu - pi re - i, Sen - za la guar - dia, Sen -
 va - tai lu - pi re - i, O pur t'han - no tro - va - tai lu - pi re - i Sen - za la guar - dia, Sen -

guar - dia, Sen - za la guar - dia del tuo fi - do Or - lan - do?
 dia, Sen - za la guar - dia del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo fi - do Or - lan -
 za la guar - dia, Sen - za la guar - dia del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo fi - do Or - lan -
 za la guar - dia, Sen - za la guar - dia del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo

4

20

del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi - do Or-lan - do?
 - do? del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi - do Or - lan - do?
 - do? del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi-do Or-lan - do?
 fi-do Or-lan - do? del tuo fi-do Or-lan - do?

Terza stanza

Canto

Alto

Tenore

Basso

E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de - i, E il fior ch'in ciel -
 E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de - i, E il
 E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de - i, E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de -
 E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i

5

po-tea por-mi fra i de - i, Il fior ch'in-tat-to io mi ve-nia ser-ban-do Per non tur-bar-ti, Per non tur-bar-
 fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de-i, Il fior ch'in-tat-to io mi ve-nia ser-ban-do Per non tur-bar-ti,
 - i, po-tea por-mi fra i de-i, Il fior ch'in-tat-to io mi ve-nia ser-ban-do. Per non tur-bar-ti, Per non tur-bar-
 de - i, Il fior ch'in-tat-to io mi ve-nia ser-ban-do Per non tur-bar-ti, ohi-

10

ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Per non tur-bar-ti, Per non tur-bar-ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Ohi-mè!
 ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Per non tur-bar-ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Ohi-mè!
 ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Per non tur-bar-ti, Per non tur-bar-ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Ohi-mè!
 mè! l'a-ni-mo ca-sto, Per non tur-bar-ti, ohi-mè! l'a-ni-mo ca-sto, Ohi-mè!

15 20

per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto, Ohi - mè!

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto, Ohi - mè!

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto, Ohi - mè!

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto, Ohi - mè!

25

per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto.

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto.

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol - to e gua - sto.

per for - za, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran - no tol-to e gua - sto.

Seconda stanza

5

Canto Oh in - fe - li - ce! oh mi - se - ro! che vo - glio Se non mo -

Alto Oh in - fe - li - ce! Oh in - fe - li - ce! oh mi - se - ro! che vo - glio Se

Tenore Oh in - fe - li - ce! oh mi - se - ro! che vo - glio Se

Basso Do - ve, spe - ran - za mia, Do - ve, spe - ran - za mia, Do -

10

rir, Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? O

non mo - rir, Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? O

non mo - rir, Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? Se non mo - rir, se'l mio bel fior col - to han - no? O

ve, spe - ran - za mia, do - ve o - ra se - i? Vai tu so - let - ta, Vai tu so - let - ta, Vai tu so - let - ta for -

15

O som - mo Dio, fam-mi sen-tir fam - mi sen - tir cor-do - glio Pri - ma
 som - mo Dio, O som - mo Dio, fam - mi sen - tir fam - mi sen - tir cor - do - glio, cor - do - glio Pri - ma
 som - mo Dio, O som - mo Dio, fam - mi sen - tir cor - do - glio, fam - mi sen - tir cor - do - glio Pri - ma Pri -
 - se an - cor err - an - do? an - cor err - an - do? O pur t'han - no tro - va - ta i lu - pi re - i, - O

20

Pri - ma d'o-gn'al - tro, che di que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con
 Pri - ma d'o-gn'al - tro, che di que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con
 ma d'o-gn'al - tro, che di que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con le mie
 pur t'han - no tro - va - ta i lu - pi re - i Sen - za la guar - dia, Sen - za la guar - dia, Sen -

25

le mie man mi to - glio La vi - ta e l'al - ma di - spe - ra - ta dan - no. Co - sì, pian - gen - do for -
 le mie man mi to - glio La vi - ta e l'al - ma di - spe - ra - ta dan - no. Co - sì, pian - gen - do for -
 man mi to - glio La vi - ta e l'al - ma di - spe - ra - ta dan - no. Co - sì, pian - gen - do for -
 za la guar - dia del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo fi - do Or - lan - do? del tuo fi - do Or - lan - do?

30

35

te e so - spi - ran - do, Se - co di - cea l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do, l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do.
 te e so - spi - ran - do, Se - co di - cea l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do, l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do.
 te e so - spi - ran - do, Se - co di - cea l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do, l'ad - do - lo - ra - to Or - lan - do.

Deh, dove senza me, dolce mia vita,
 rimasa sei sì giovane e sì bella?
 come, poi che la luce è dipartita,
 riman tra' boschi la smarrita agnella,
 che dal pastor sperando essere udita,
 si va lagnando in questa stanza e in quella;
 tanto che 'l lupo l'ode da lontano,
 e 'l misero pastor ne piagne invano.

Seconda stanza

Dove, speranza mia, dove ora sei?
 vai tu soletta forse ancor errando?
 o pur t'hanno trovata i lupi rei
 senza la guardia del tuo fido Orlando?

Terza stanza

E il fior ch'in ciel potea pormi fra i dei,
 Il fior ch'intatto io mi venia serbandò
 Per non turbarti, ohimè! l'animo casto,
 Ohimè! per forza avranno colto e guasto.

Quarta stanza

Oh infelice! oh misero! che voglio
 se non morir, se 'l mio bel fior colto hanno?
 O sommo Dio, fammi sentir cordoglio
 prima d'ogn'altro, che di questo danno.
 Se questo è ver, con le mie man mi toglia
 la vita, e l'alma disperata danno. —
 Così, piangendo forte e sospirando,
 seco dicea l'addolorato Orlando.

Without me, my sweet life, beshrew me, where
 Art thou bestowed, so beautiful and young!
 As some lost lamb, what time the daylight fair
 Shuts in, remains the wildering woods among,
 And goes about lamenting here and there,
 Hoping to warn the shepherd with her tongue;
 Till the wolf hear from far the mournful strain,
 And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)

Translation

My hope, where are thou, where? In doleful wise
 Dost thou, perchance, yet rove thy lonely round?
 Art thou, indeed, to ravening wolf a prize,
 Without thy faithful Roland's succour found?

William Rose (1775-1843)

Translation

And is the flower, which, with the deities,
 Me, in mid heaven had placed, which, not to wound,
 So reverent was my love, thy feelings chaste,
 I kept untouched, alas! now plucked and waste?

William Rose (1775-1843)

Translation

If this fair flower be plucked, oh, misery! oh,
 Despair! what more is left me but to die?
 Almighty God, with every other woe
 Rather than this, thy wretched suppliant try.
 If this be true, these hands the fatal blow
 Shall deal, and doom me to eternity.
 Mixing his plaint with bitter tears and sighs,
 So to himself the grieved Orlando cries.

William Rose (1775-1843)